

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>المستوى: ماستر 1 الأفواج: 1 و 2 (لسانيات) M1 :G 1+G2(Linguistics)</p> | <p>السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي الثاني (S2)</p> | <p>جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(الجلسة الثامنة) Eighth Session

| Objectives |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. To translate in a given context 2. To motivate students for finding mistakes and then correcting them 3. To compare the ways the same message is expressed according to each language 4. مراجعة عامة بتسمية التقنيات و الأساليب المعتمدة أثناء ترجمة النص. 5. تدريب الطلبة على الدراسة التحليلية المقارنة بين نص و ترجمته . 6. التعرف على بعض الفوارق في التعبير بين اللغتين العربية و الإنجليزية. 7. ترجمة نص سياسي بسيط، ببعض العبارات و المصطلحات في هذا المجال. |

تصحيح نشاطات الجلسة الثالثة (حول نص سياسي و ترجمته)

النص:

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Why War?</p> <p><i>"...is there any way to rescue mankind from the threat of war? It is <u>common knowledge</u> that, with the advance of modern science, this <u>issue</u> has come to <u>mean a matter of life and death</u> for the civilization, <u>as we know</u> it; nevertheless, for all the displayed <u>zeal</u> , every attempt towards a <u>solution</u> has ended in a lamentable failure.</i></p> <p><i>We believe, moreover, that those whose duty is to tackle the problem professionally and practically are growing only too aware about their impotence to <u>deal with</u> it, and have now an extermie desire to learn the views of men who, absorbed in the pursuit of science, can see world -problems in the perspective distance <u>offers</u>.</i></p> <p><i>It is possible to control man*s mental evolution so as to protect him from the pshycooses of hate and destructiveness?</i></p> <p><i>We are well aware of the fact that the aggressive instinct operates under different forms. <u>Civil wars</u>, for instance, were in <u>earlier</u> days due to religious <u>zeal</u>, while nowadays to purely social factors..."</i></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Read the text .Then, answer these questions:

1. How is the title constructed? Does it reflect the text's content?
-It is grammatically correct, in the interrogative form for attracting the reader's attention
-Yes, it does.

2. Some words are underlined. What are they? Name them (type or function...etc..)

• common knowledge that, a matter of life and death, as we know it, for instance, Civil wars (collocations)

- Issue, mean, zeal, a solution (polysemy).
- to deal with (phrasal verb)
- offers. (verb conjugated at the present simple tense which subject is "distance")
- earlier (comparative adj.)

3. Are there any errors in: spelling, grammar...etc...(language)

displayed) displayaed •(exterme) extreme

4. Do you agree with the author that "the aggression is instinctive" and about "the civil wars' causes?

- -I think that :
- "the aggressive instinct" is just a viewpoint.
- "Civil wars, for instance, were in earlier days due to religious zeal, while nowadays to purely social factors..."
- Actually, ignoring other factors for each period is not objective as historical and contemporary conflicts and wars disprove this thesis.

5. Translate the text taking into consideration the message meant in the English text and the characteristics of the Arabic language.

II/Practice: Translate into Arabic according to the suggested techniques:

a) Algeria got the liberty in 1962.(explicitation , تصريح)
- استردت الجزائر حريتها (من المحتل الفرنسي) في الخامس من جويلية 1962م.

b) The cause of the conflict is not clear. (modulation, تحوير)
- إنَّ سبب النزاع مبهم(غامض).

c) Don't be late ! (transposition, إبدال)
- ينبغي ألا تتأخّر!

d) Algiers and Tunis are Arab capitals. (literal , حرفية)
- الجزائر و تونس عاصمتان عربيتان.

e) The NATO is a military force.(borrowing(loan) , اقتراض) +explanation, شرح)
- إن حلف الناتو، منظمة حلف الشمال الأطلسي، قوة عسكرية.

N.B.:

The NATO- : The North Atlantic Treaty Organization

f) Ramadhan is a sacred month for the Muslims.(implication, تضمين)

- إن رمضان شهر معظم، أو من الأشهر الحرم.

g) The non-Aligned countries are generally developing ones.(calque , نسخ)
- دول عدم الانحياز هي على العموم دول نامية.

h) Better late than never. (equivalence, تكافؤ)

- أن تأتي متأخرا أفضل من ألا تأتي أبداً.

i) (« Alas !! »).(adaptation, تكييف)

- "وا أسفاه !!"، "وا حسرتاه !!"

النسخة العربية:

لم الحرب؟

هل ثمة وسيلة لتحرير البشر من خطر الحرب؟ إننا نعلم اليوم أنه مع تقدّم العلوم الحديثة غدت هذه القضية مسألة حياة أو موت بالنسبة للحضارة كما نعرفها، ومع ذلك فإنه على الرغم من كل ما أبدي من حماس للفصل فيها، بآء كل ما بذل من جهود لحلها بفشل ذريع.

و إننا نعتقد فضلا عن ذلك أن أولئك الذين تقع عليهم مسؤولية إيجاد حلول فنية و عملية لتلك المشكلة يزداد وعيهم باطراد بعجزهم عن معالجتها و تجتاحهم رغبة قوية في الوقوف على وجهة نظر أناس يستقطب البحث العلمي اهتمامهم و يمكنهم رؤية المشكلة من منطلق موضوعي بفضل المسافة التي تفصل بينهم و بينها، وهل من الممكن التحكم في النمو النفسي للإنسان بحيث نكتسب مناعة من جنون الكراهية و التدمير؟ و نحن ندرك تمام الإدراك أن غريزة العدوان تعبر عن نفسها في أشكال متعددة و على سبيل المثال فإن الحروب الأهلية كانت في الماضي تنتج عن التعصب الديني و لكنها اليوم تعود إلى عوامل اجتماعية بحتة.

"عن مجلة:رسالة اليونيسكو بتصرف، مايو 1985"

1. هل وجدت متلازمة لفظية؟

فشل ذريع. البحث العلمي، على سبيل المثال، الحروب الأهلية، التعصب الديني

2. هل وجدت لفظة متعددة المعاني؟
الفصل، فنية، عملية،

3. ما رأيك في الأفكار الواردة في النص؟ هل توافق عليها كلها؟

-مثلا:1- اعتبار العدوان غريزة. فهذه وجهة نظر

2- عند قراءة هذا المقطع "...فإن الحروب الأهلية كانت في الماضي تنتج عن التعصب الديني و لكنها اليوم تعود إلى عوامل اجتماعية بحثة".

و حصر سبب الحروب الأهلية في الماضي في التعصب الديني فقط دون غيره من الأسباب، و سببها اليوم في العوامل الاجتماعية فقط و إغفال العوامل اخرى.

4. راجع ف هذا الجدول التالي التقنيات المعتمدة في ترجمة النص:

| النص الإنجليزي | النسخة العربية | التقنية/التقنيات |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Why War? | 1. لم الحرب؟ | ت. حرفية |
| 2. We believe, moreover, that | 2. و إننا نعتقد فضلا عن ذلك | ت. حرفية |
| 3. and have now an extreme desire to learn the views of men who, absorbed in the pursuit of science, | 3. تجتاحهم رغبة قوية في الوقوف على وجهة نظر أناس يستقطب البحث العلمي اهتمامهم | ت. حرفية+ تحوير من الفاعل (هم) إلى الفاعل (رغبة) + تحوير من المبني للمجهول المقلص (reduced) إلى المبني للمعلوم + (passive relative pr. من جملة مركبة ب. Who إلى جملتين بسيطتين |
| 4. in earlier days | في الماضي | من المكونات (الأجزاء الأيام الخوالي) إلى الكل (الماضي) |
| 5. in the perspective (that) distance offers. | 5. يفضل المسافة التي تفصل بينهم و بينها، | إعادة صياغة في جملة مركبة (بالاسم الموصول-التي)+ إضافة (بفضل) بعد حذف (perspective) والفعل offers تصريحاً بالفضل. |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. <i>views of men who, absorbed in the pursuit of science, can see</i></p> | <p>6. وجهة نظر أناس يستقطب البحث العلمي اهتمامهم و يمكنهم رؤية</p> | <p>ت. حرفية+.....+ إعادة الصياغة من الفاعل (هم) إلى الفاعل (الرؤية)+ الإبدال من الفعل (see) إلى الاسم (رؤية)</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Best of Luck

بالتوفيق 😊